

317 The One Without The Ski Trip

[Scene: Central Perk, Chandler and Joey are sitting on the couch reading.]

Joey: Can I see the comics?

Chandler: This is the *New York Times*.

Joey: Okay, **may** I see the comics?

[Monica and Phoebe enter.]

Monica: Guys. I thought you were taking Ross to the game?

Chandler: We are. He's meeting us here.

Monica: No! Rachel is meeting **us** here.

Phoebe: Oh come on, they can be in the same room.

Joey: Yeah, you shoulda been there last night.

Phoebe: Why? What happened now?

Joey: Well Ross was hangin' out over at our place, Rachel comes over to borrow some moisturiser from Chandler...

Chandler: Yeah y-you, how hard is it to say something? Rachel came over to borrow something.

Joey: Anyway! Her and Ross just started yelling at each other.

Phoebe: Wait. Why was he yelling at her? He's the one who slept with someone else.

Joey: Well, I guess he says that because they were on a break when it happened, that she should of forgiven him by now.

Phoebe: Whoa!! He is soo unreasonable! God, although I think I understand what he means. Oh my God, this is like *60 Minutes*, okay, when, when, at first you're really mad at that pharmaceutical company for making the drug and then y'know you just feel bad for the people because they needed to make their hair grow.

Chandler: Y'know what this is like? This is like when my parents got divorced. Man, I hope Ross doesn't try to kidnap me after Cub Scouts.

Phoebe: Y'know I had a dream where Ross and Rachel were still together, they never broke up. And we were all just like hanging out, and everyone was happy....

Joey: I had the same dream!

Phoebe: Yeah, and nobody slept with that Xerox girl.

Joey: Oh, I had the opposite dream.

Chandler: Y'know what maybe it's gonna be okay, I mean it's been a week.

Joey: Yeah, I mean it's never taken me a week to get over a relationship.

Monica: It's never taken you more than a **shower** to get over a relationship.

[Rachel enters.]

Monica: (seeing her) Okay, let's go!! Let's hit the road!!

Rachel: Hey!

Monica: Let's get the show on it!

Rachel: Okay, let me just get a cup of coffee.

Monica: Oh Rachel, I know the best coffee house and it's sooo close.

Rachel: Closer than here?

Phoebe: (turning around and picking a cup off of a table) Oh, hey, look, I found coffee! (handing her the cup) Okay, let's skedaddle.

Rachel: Wait, I'm not just gonna drink somebody's old coffee.

317 滑雪之旅

可以给我看漫画吗?

这是纽约时报

好 '能否借我看漫画?

你们不是要带罗斯去看球?

是啊 '我们约在这里

瑞秋也跟我们约在这里

他们还是可以共处一室吧

你昨晚没看到

怎么了 ?

罗斯在我们那边

瑞秋来跟钱德借润肤乳 :

你不能说借“东西”吗?

瑞秋过来借“东西”

反正她和罗斯就开始对骂

他怎么敢骂她?

他跟别人上床耶

他说他们当时分手了

所以她早就该原谅他了

他真不可理喻 '真是的

不寡桃了解他的意思

天哪 '这样好像“60分钟”

你本来很气制药公司

生产一种药

后来又很同情那些人 '因为 :

他们想要长头发

我父母离婚时就是这样

希望罗斯看完球

不会企图绑架我

我梦到罗斯和瑞秋没有分手

我们开心的在一起

我也梦到了

没有人跟那个女的上床

我的刚好相反

也许不要紧 '都一个星期了

我结束一段感情

从不超过一星期

你一冲完澡

一段感情就结束了

走吧 '上路了 '

我们去玩吧

我先喝杯咖啡

附近有一家很棒的咖啡馆

比这里近?

Phoebe: Okay, your highness. [Ross enters behind Rachel, and look at each other for a moment.] Phoebe: (in a deep voice, imitating Ross) Um, Rachel I'm really sorry. (imitating Rachel) That's okay, do you wanna get back together? (imitating Ross) Yeah, okay. (in her normal voice) Did anyone else hear that?! Opening Credits [Scene: Chandler and Joey's, the whole gang is there, except for Ross and Rachel. Joey is trying to eat Chinese with chopsticks and fails miserably. There's a knock on the door, and Chandler answers it to reveal Rachel] Rachel: (softly) Is he here? Chandler: No. Rachel: Oh. (smiles) Here's your moisturiser. Hi! Monica and Phoebe: Hey! Rachel: You guys are gonna love meee! Okay, check it out, Thursday night, five tickets, <i>Calvin Klein</i> lingerie show, and you guys are coming with me. (they're all silent and look away) Okay, I said that out loud right? Chandler: Yes, yes, it's just that we ah, we kinda all ready, made plans with Ross. Rachel: Oh, well okay. Well, there you go. Phoebe: No, it's just that he got this new like home theater dealie, and he wants y'know, us to check it out. Rachel: Hm-mm. Chandler: Yeah, he's really excited about it too, he even recorded show times on his answering machine. Rachel: Ohh! Monica: We're sorry honey. Rachel: Oh, it's okay. (starts to leave) Joey: Rach, it's, it's ah, it's not that we don't want to, really. (quietly) Are we talking models in their underwear? Rachel: And heels. Joey: (He turns around to Chandler looking for approval to go with Rachel, Chandler mouths 'Come on!') (turning back to Rachel) Ross, did ask us first, and we set that night aside. Rachel: No, hey, come on, if he asked you first, that's only fair. (leaves) [Chandler makes a noise of absolute disgust and heads into the living room.] Phoebe: Ohhh boy, do I feel bad. Joey: Oh yeah. Monica: Very bad. [We see Chandler lighting up a cigarette.] Phoebe: Chandler what are you doing?! Monica: Chandler!! Chandler: (jumps back and points at the cigarette) Oh my God! Joey: You're smoking again?! Chandler: Well, actually, yesterday I was smoking again. Today, I'm, I'm smoking still. Phoebe: Why would you start again after chewing all that quitting gum? Chandler: Look, I'm telling you this is just like my parents divorce, which is	你看 ’我找到一杯 我们走吧 我才不喝别人喝剩的 是 ’殿下 “瑞秋 ’对不起” “没关系 ’你想复合吗?” “好啊” 你们有听到吗? 他在吗? 你的润肤乳 你们会爱死我! 蜜桃说 周四晚上 ’五张票 卡文克莱内衣秀 你们要跟我一起去 我有说出声音来吧? 有 ’只是我们已经 :: 跟罗斯有约了 好吧 就这样吧 他买了新的家庭剧院组合 想找我们去看 他很兴奋 还在答录机里录了节目表 对不起 没关系 不是我们不想去 ’真的 模特儿穿内衣走秀? 还有高跟鞋 罗斯先开口 ’我们也排好了 没关系 ’是他先约的 ’很公平 我好受不了 非常受不了 钱德 ’你在干什么? 天哪 你又抽烟了? 那是昨天 今天是“还在抽” 嚼了那么多戒烟口香糖 为什么又开始抽了? 我父母离婚时就像这样 害我学会抽烟 你不是才9岁? 午睡后来一根最过瘾 帅啊 ’我猜是他 罗斯?
--	--

when I started smoking in the first place. Monica: Weren't you nine?! Chandler: Yeahhh. I'm tellin' ya something, that ah, first smoke after nap time.... [There's a knock on the door.] Chandler: Oh that's great, with my luck, that's gonna be him. Phoebe: Him? Him, Ross? Chandler: Nope, hymn 253, His Eyes Are On The Sparrow! When my parents got divorced is when I started using humour as a defence mechanism. (answers the door and it's Rachel again.) Rachel: Hi! Uhh, do you guys have plans for the weekend? Because I have my sister on hold, and she said that we could use her cabin for the weekend and go skiing. Huh? I'm asking you first, right?!. I mean I'm playing by the rules. All: Absolutely, yeah! Rachel: Chandler! You're smoking? What are you doing?! Chandler: Hey, shut up!! You're not my real Mom!! [Scene: Ross's, the gang, minus Rachel of course, is there. Chandler is forced to smoke by an open window.] Joey: (obviously cold) Hey, can you close that window Chandler? My nipples can cut glass over here! Phoebe: Wait. Really?! 'Cause mine get me out of tickets. Ross: Look, you guys I just wanna say, I really, really appreciate you spending this time with me. It's been a pretty hard time right now, so I just wanna say thanks. Chandler: Can somebody else hug him? I have to stay by the window. Ross: Oh hey, hey, huh, how about this weekend we have a laser disc marathon okay, and maybe a tournament on my new dart board? Huh, huh, what do you think? (in an Irish accent) Two days of darts, it'll be great! Joey: It'll be great for next weekend. Ross: No, no, no, this weekend guys! Joey: It'll be great for next weekend. I mean, (in an Irish accent) it'll be grreat. Ross: What's going on? Phoebe: Well, we were um, sorta invited to go skiing, y'know Rachel's sister's cabin. (Chandler goes back to the window to smoke again.) Ross: So, for the whole weekend? Monica: We're really sorry, but um, she did ask us first. Ross: Yeah, that's okay, I mean if you guys all have to go away for the first weekend I'm alone by myself, y'know then I totally, totally understand. Phoebe: Y'know what, I can stay, I'm gonna stay. 'Cause the last time I went skiing I was to afraid to jump off the chair lift, I just went around and around. Joey: Uh, Pheebz we kinda need you to drive us all up there in your grandmother's cab, but y'know what, I'll stay. Monica: Noo! I'll stay. He's my brother. Ross: What a pity stay? Monica: No! We're gonna have fun. We can make fudge! Ross: Pity food? Y'know what that's okay, all right, I don't need any of you to stay, okay nobody stays.	不 ’是赞美诗253篇“爱的恩泽” 我父母离婚后我开始用幽默来自卫 你们周末有计划吗? 我妹说周末 可以到她的小屋去滑雪 是我先问的吧? 我有遵守游戏规则 没问题 钱德 ’你抽烟? 你怎么搞的? 闭嘴 ’你又不是我的亲娘 关窗子好吗? 我的乳头硬到可以割玻璃 真的? 我的让我躲掉罚单 真的很谢谢你们来陪我 这阵子很难熬 ’真的谢谢你们 谁去抱抱他 我得留在窗子旁边 周末要不要来个影碟马拉松? 或是来比赛 ’我有新的： 飞镖盘! 怎么样? 连射两天飞镖 ’一定很好玩 不如排在下周末 不 ’这个周末 不如排在下周末 一定会很好玩 怎么回事? 我们被找去滑雪 要去瑞秋妹妹的小屋 整个周末? 对不起 ’是她先约的 没关系 ’我失恋的第一个周末 你们都要出城去 我完全可以理解 我可以留下来 ’我留下来 上次去滑雪 我根本不敢下吊车 就这样坐来坐去 你得开你奶奶的车载我们去 这样吧 ’我留下来 不 ’我留 ’他是我的哥哥 这是同情吗? 我们会玩得很开心 我们来做牛奶软糖
---	---

Chandler: Well, then, I might as well offer to stay. [Scene: In Phoebe's Grandmother's cab, driving up to the cabin. Phoebe's driving, Rachel's sitting shotgun, Chandler, Monica, and Joey are in the back seat.] Joey: (to Chandler and Monica) Hey, does anybody else feel bad about Ross? Monica: Why? Do you think he's still mad at us? Chandler: (to Joey) Well he's probably mad after you called him this morning to borrow his goggles. Joey: What? Mine aren't tinted. [Chandler starts to light a cigarette.] Phoebe: Chandler!! Chandler: What? Phoebe: What does the sign say? Chandler: Beam me up Jesus. Phoebe: No, the 'No Smoking' sign. There's no smoking in my Grandmother's cab. Chandler: Okay, well, then, I-I have to go to the bathroom. All: Oh! Phoebe: Please! Monica: No Chandler no! No unscheduled stops. You can go when we stop for gas. Chandler: Oh, come on, there's a rest stop right up there! Come on, I really have to gooooooooooooo. Joey: Oh, now I have to go!! [Scene: The rest stop, Phoebe's pulling in.] Chandler: Here we go. Okay, brace yourselves. Monica: What? [Both Chandler and Joey put their feet up against the glass, Monica doesn't and gets thrown up against the glass.] Rachel: Okay. Monica: Ow! [Joey gets out and sprints to the bathroom and Chandler follows with a cigarette in his hands.] Phoebe: (to Rachel, who's staying in the cab.) Aren't you gonna go? Rachel: No. Thank you. Monica: (getting out) No, Rachel never pees in public restrooms. Rachel: Well, they never have any paper in there y'know. So my rule is 'no tissue, no tuschy.' (Phoebe laughs and gets out.) Well, if everybody's going. (She gets out and starts to close the door.) Phoebe: No, y'know what don't close it (Rachel slams the door shut locking themselves out.) 'cause the... keys...are in there. Chandler: Oh, no-no-no-no-no-no!! Joey: What's going on? Chandler: (to Joey) My lighter's in there! (points to the cab) Commercial Break [Scene: The rest stop, the gang is still stuck, Chandler is kneeling at the rear bumper.]	同情的食物? 没关系 ’我不需要你们留下来 谁都不准留下来 那我也表示一下好了 有人在替罗斯难过吗? 你觉得他还在生气? 更气了 ’你居然跟他借护目镜 怎样? 我的没有颜色 怎样? 标示说什么? “主耶稣 ’请照耀我” 是“禁止吸烟”的标示 我奶奶的车上不能抽烟 那我要上厕所 拜托 没事不准停车 加油的时候再去 那边有休息站 我真的得上厕所 现在我也想上了 到了 坐好 什么 ? 你不去 ? 不了 瑞秋不上公共厕所 里面都没有卫生纸 所以我决定没有面纸 就不嘘嘘 既然大家都下车了 : 别关门! 钥匙在里面 怎么了 ! 打火机在里面 妈的排气管不够烫 ’点不着 我会开门 ’谁有衣架? 我有 不对 ’早上穿衣服时拿掉了 要是你的父母没有离婚 你就能正常的回答问题? 我需要铁丝类的东西把它撬开 把你们内衣的钢丝给我 快 ’谁的胸部最大? 胸部最大 ’内衣的钢丝也最长 不要 很贵耶
--	---

Chandler: Damn! (stands up) The tailpipe's not hot enough to light this! Joey: Relax okay, I-I-I can get this open. Anybody have a coat hanger? Chandler: Oh I do! Op, no, wait a minute, I took it out of my shirt when I put it on this morning. Monica: So, if you're parents hadn't got divorced, you'd be able to answer a question like a normal person? Joey: Look, I just need a wire something to jimmy it. Oh hey, one of you guys give me the underwire from your bra! Monica: What?! Rachel: What?! Joey: Come on! Who has the biggest boobs? Monica: Please!! Joey: Whoever has the biggest boobs, has the biggest bra, therefore has the biggest wire. The Girls: No, not getting my bra! Joey: If you wanna get back in the car, we need the wire, your call. Phoebe: Okay, Monica's are the biggest. Monica: These tiny, little non-breasts?! Please, it's gotta be Rachel. Rachel: What, no, no, no, mine are deceptively small I mean, I-I-I actually sometimes, st-stuff my bra. Monica: All right then, your bra would still be big. Rachel: No, I stuff outside the bra. Chandler: Ladies, ladies, let's just compromise okay? Phoebe, Rachel take off Monica's bra. Phoebe: All right, forget it, nevermind, you can have mine. [Chandler crumples up his cigarette pack and throws it on the ground.] Rachel: (seeing him) Chandler, what are you doing? There is a trash can right there. Chandler: Well, I thought if I littered, that crying Indian might come by and save us. Phoebe: (finishing removing her bra) Okay, there. Joey: Thank you Phoebe, that is very, very generous. Chandler: Okay, now let's decide who has the nicest ass. Joey: (opening the door) And there you go! All: Oh, yeahhhhh!!! [They all run to get in the cab, and Chandler pulls out a smoke.] Monica: Chandler!! Chandler: At least let me smoke it to the good part. [Phoebe puts the car in gear and starts to back out.] Phoebe: Okay. (The car moves a few feet and sputters to a stop.) Oh, no! Rachel: What, what's it, what's going on? Phoebe: Yeah, this has happened before. Rachel: So you know how to fix it? Phoebe: Yep. Put more gas in. [Scene: Carol and Susan's, Carol is setting a romantic dinner for Susan as there is a knock on the door.]	有钢丝才能回车上 你们决定 摩妮卡最大 这两粒小红豆? 拜托绝对是瑞秋 不对 我的是骗人的 我有时候还会垫东西 所以你的内衣还是很大 我都垫在内衣外面 小姐们 你们就让步吧 ! 菲比 瑞秋脱了摩妮卡的胸罩 好啦 算了 我脱 谢谢 你干什么? 那里就有垃圾桶 我想引来印地安人 这样就有救了 拿去 菲比 谢了 你真大方 现在来比谁的屁股翘 上车吧 至少让我爽一下 怎么搞的 ? 怎么了 我碰过这种状况 那你会修了 ? 会 加油 你怎么来了? 我在想 我们分手时 你有没有分到一卷带子录了 最后一集的“外科医生” 和人质回国的新闻? 现在是苏珊和我游墨西哥 和人质回国的新闻 班呢? 在睡觉 我来得不是时候? 没错 苏珊马上就要来了 今天是个纪念日 你们不是一月结婚? 是另一个纪念日 总之 :: 蜡烛 香槟 纪念日真好 因为爱是永恒的
--	--

Carol: (answering the door) Hi! Ross: (entering) Hey. Carol: Hey, what are you doing here? Ross: Well, oh just ah, I was just wondering, when you and I split up, did you get the tape that was half the last episode of <i>M*A*S*H</i> and half the hostages coming home? Carol: Ah yeah, but now it's Susan and me in Mexico and the hostages coming home. Ross: Where's Ben? Carol: He's sleeping. Ross: Ahh. (notices the table) Ooh, is this a ah, is this a bad time? Carol: Umm, yeah, actually, Susan's gonna be home any minute, it's kinda an anniversary. Ross: Oh! I thought you guys got married in uh, January? Carol: It's not that kind of anniversary. Ross: Ah! (realises) Oh. Carol: Sooo!! Anyway... Ross: Umm, candles, champagne, yeah anniversaries are great. 'Cause you know love lasts forever, y'know. Nothing like it in this lifetime, money in the bank, so Rachel and I broke up. Carol: Oh God, Ross I am so sorry. Ross: Yeah, well. Carol: Y'know what, I want to talk to you about this so much, but we should probably do it when we could really get into it, are you free for dinner tomorrow night? Ross: Oh yeah, I'd love that. Carol: Oh, great! Me too. Ross: I guess it all started when Rachel got this new job. (he sits down at the table.) [Scene: The rest stop, Phoebe is on the phone to the motor club.] Phoebe: Okay, yeah. (to Monica and Rachel) Triple A can pick us up. Rachel: Great! Phoebe: Yeah, what town are we near? Monica: Freemont. West-Westmont, ah Westburg? Phoebe: (to Monica) Then why are you answering? Do you at least know what route we're on? Rachel: Yeah, we are definitely on Route 27. Phoebe: Okay. (on phone) We are at a rest stop on Route 27. Okay. (to Rachel) There is no Route 27. (listens) (to Rachel) Okay, either 93 or 76? Rachel: I don't know, I'm sorry, I always slept in the back when we drove up here. Phoebe: Okay. (on phone) Hey, can you send somebody up and down 76 and check every rest stop, and, and also 93? (listens) Okay! (hangs up) Yeah, no they don't do that. Rachel: Ugh, okay, well somebody will come and save us. Monica: Who? I mean have you seen a car come by here in the last hour and a	什么也比不上爱情可靠 瑞秋和我分手了 天哪 '真可惜 你知道吗? 我很想陪你聊一聊 但要找个能长谈的时间 明天晚餐可以吗? 太好了 我也是 一切都是因为瑞秋找到新工作 汽车协会可以来载我们 我们靠近哪个镇? 佛利蒙特 威斯蒙特 威斯柏格? 不知道就别说 我们在哪条路上? 绝对是27号公路 我们在27号公路一个休息站 没有27号公路 不是93号就是76号我不知道 我每次来都在后座睡觉 能不能请人沿着76号公路找? 还有93号公路? 他们不干 一定会有人来救我们 谁? 这一个半小时有车子经过吗? 应该找罗斯他可以借车来载我们 我不要跟罗斯同车 我们必须：： 耗在这里 但是好冷 ' 不行 我不跟他同车 '想别的办法 乔伊和钱德回来了 求援过程很顺利? 老烟枪走到一半就挂了 我的肺活量跟两岁小孩一样 那你为什么要抽烟? 我很不安 对吧? 真是太扯了 他们就这样头也不回的出发 我不需要他们 我有你们这些朋友
--	--

half? I think we should call Ross, maybe he can get a car and come pick us up. Rachel: No! No, I am not getting in a car with Ross, we will just have to live here! Phoebe: But if... Rachel: No you guys, I am not getting in a car with him, you'll have to think of something else. Phoebe: Oh good, oh Joey and Chandler are back. [Joey walks up helping Chandler.] Monica: So the going for help went well? Joey: Oh yeah, Smokey Joe here got half way to the highway and collapsed. Chandler: I have the lung capacity of a two year old. (starts to light another cigarette.) Monica: Then why are you smoking? Chandler: Well it's very unsettling. [Scene: Carol and Susan's, Ross is eating the dinner Carol made for Susan.] Ross:right? Right? I mean it's pretty unbelievable y'know, I mean they just took off, took off without even looking back. Y'know I don't, I don't need them, huh, I've got you guys now as friends, you and Susan. Carol: Ah, Susan will be so pleased. [Ross's beeper goes off.] Ross: (looking at the page) 717? (to Carol) Where's 717? (He gets up to return the page, Carol starts to take the last of the food into the kitchen, but Ross grabs the last piece.) Hey, you've have more of these for Susan right? Carol: No. But it's okay, I'll just put out pickles or something. [Cut to the rest stop, Monica and Phoebe are waiting anxiously by the phone as it rings.] Phoebe: (answering the phone) (whispering) Ross, thank God. Ross: Pheebs? What, why are you whispering? Phoebe: I ate a bug. [Rachel starts to walk up.] Monica: (running over to stop Rachel) Hey Rach, the tampons here are only a penny. Let's stock up. (takes her into the bathroom) Phoebe: Listen Ross, we ran out of gas, and we don't know where we are, so we can't get a tow truck. Ross: Oh, now you want a favour? Phoebe: Yes, please. Ross: Well, oh, I'm sorry your car broke down Pheebs, but I'm a little too busy with some of my real friends right now, but please call to let me know you got home safely okay? Carol: (running over and grabbing the phone away from Ross) (on phone) Phoebe, hang on a second. (Hands Ross her keys) Here, take my car, go pick up your friends. Ross: No, I'm not gonna pick them up. Carol: Listen, we both know you're gonna do it 'cause you're not a jerk. Okay? So you can either sulk here for a half hour and then go pick them up, or save us both time and sulk in the car.	你和苏珊 苏珊会很高兴 717 ? 717是哪里? 你有帮苏珊留吧? 没有 '不过没关系 还有酸黄瓜可以吃 罗斯 '谢天谢地 菲比? 为什么这么小声? 我吃了一只虫子 瑞秋 '这里的棉条 只要一毛钱 我们买来屯积 我们没油了 '又不知道方位 没办法叫拖车 现在需要帮忙了? 对 '拜托 很抱歉你们的车子挂了 但是我忙着跟真朋友联络感情 等你们安全到家 '记得通知我 菲比 '等一下 开我的车去接你朋友 我才不要去接他们 我们都知道你会去 因为你不是混蛋 你顶多再骂个半小时 还是会去接他们 不如节省时间去车上骂 瑞秋不会: 很遗憾瑞秋为了马克甩了你 你是无辜的受害者 但不要为了瑞秋迁怒你的朋友 你说得对 菲比 '等一下 ' 罗斯要跟你说 什么? 你跟别人上床? 我们当时在分手状态 我们 你们在哪里? 我去找 你跟别的女人上床? 你还敢说 好了 什么是“命救”?
---	--

Ross: No, Rachel doesn't want me to.... Carol: Look, I-I-I am sorry that Rachel dumped you 'cause she fell in love with that Mark guy, and you are the innocent victim in all of this, but don't punish your friends for what Rachel did to you. Ross: Yeah, you're right. Carol: (on phone) Phoebe hang on a second Ross wants to say something. (listens) What? (listens) (to Ross) You slept with someone else?! Ross: We were on a break!!! Okay!! (grabs the phone) We were, we were..., (calms down) yeah. Where are you? I'll find you. (hangs up) Carol: You slept with another woman? Ross: Oh, you-you're-you're one to talk. [Scene: The rest stop, Joey is making a sign.] Joey: Okay, done. Monica: (reading the sign) What's 'pleh'? Joey: That's 'help' spelled backwards so that the helicopters can read it from the air! Monica: Huh. What's doofus spelled backwards? [Ross drives up.] Rachel: (all excited) Op, op, car! Car!! (sees it's Ross) Ugh!!! Phoebe: Oh, it's Ross on one of his drives! Chandler and Joey: Hey!! Phoebe: Hi! Rachel: What is he doing here?! Ross:He is saving your butt, ah, unless of course I'm stepping on some toes here, in which case I can just mosey on, I've got plenty of people to help on the Interstate. All: No! Come on! Rachel: All right!! Fine! Fine. [Ross grabs the gas can he brought along, and walks through Joey's sign destroying it.] Joey: Arrrrghh!! Chandler: Oh no, now it's not gonna make any sense! Phoebe: (to Chandler and Monica) You guys, what, what do we do about Ross who drove all the way up here? What do we do? Just like send him back and we're then gonna go skiing? Chandler: Oh, this is horrible, it's just horrible. Joey: Guys, do you think we should ask Ross to come along? Monica: I know, what about Rachel? I mean how are we even gonna ask her? Rachel: Ask me what? Monica: Umm, if ah, it might be okay if Ross came skiing? Chandler, Phoebe, and Joey: No, I wasn't gonna ask you that, no. Rachel: You guys are unbelievable. No! He cannot come. Ross: Excuse me? Chandler: It's horrible. Ross: (sarcastic) Oh please, can't I come to your special, magical cabin? Rachel: Why would you even want to come Ross? You're a horrible skier.	就是“救命”反过来 好让直升机上的人看得懂 “呆子”反过来怎么写? 有车子 罗斯出来兜风了 他来干什么? 他来救你们一命 除非我惹到了某个人 那我可以闪人 州际公路上有很多人需要帮助 我们需要你 好好好 完了 ’别人会看不懂 喂 罗斯怎么办? 他大老远跑来 难道要叫他回去 我们自己去滑雪? 烦死了 要找罗斯一起去吗? 那瑞秋呢? 要怎么向她开口? 开什么口? 罗斯能不能去滑雪? 我才没有要问 你们太扯了 不行 ’他不能去 什么 ’ 烦死了 求求你 ’让我去你的神奇小屋 你去干什么?你滑雪滑得很烂 真是说到我的痛处啊! 又来了 我没办法处理 我有办法 “处理”是我的名字 我的名字去头去尾就是“处理” 菲比 ’你的车子好了 走吧 不客气 抱歉 ’你在跟我说话 还是跟别人上床? 我们当时分手了 你干脆在答录机里留这句话 本来就是 ’不只我这么想 摩妮卡也同意
--	---

Ross: Oh-oh, hitting me where it hurts, my ski skills. Monica: Here we go again. Joey: I-I can't handle this, you guys. Chandler: Y'know what, I can handle it, handle's my middle name. Actually it's the ah, middle part of my first name. Ross: All right Pheebs, your cab's ready. Rachel: All right, let's go! Ross: You're welcome. Rachel: Oh, I'm sorry, were you speaking to me or sleeping with someone else? Ross: We were on a break! Rachel: Y'know Ross why don't you put that on your answering machine! Ross: Hey-hey, it's valid okay? And I'm not the only one who thinks so, Monica agrees with me. Rachel: (to Monica) What?! Monica: (shyly) I don't know. Ross: That's what you said last night. Monica: What I said was, was that I understood. Joey's the one who agreed with you! Ross: Okay. Rachel: Really Joey? Joey: (pause) What? Phoebe: Y'know what, but there is, there is no right or wrong, here. Rachel: No, I think it's very obvious who's wrong here. Ross: Obviously not to Joey. [They all turn around and look at Joey.] Joey: (pause) What? [They all start fighting with each other.] Ross: (to Rachel) Look both, Joey and Monica feel the same way that I do. No-no-no-no. Chandler: Guys, guys, guess who I am?! (starts dancing around in an effort to stop the fighting.) [They stop briefly to look at Chandler, but then start fighting again.] Phoebe: Hey! Hey! Hey! Hey!! Hey!!! (they all stop fighting, Chandler continues to dance.) Look what you're doing to Chandler!! (Chandler finally stops) (to Ross and Rachel) Yeah, look, we know this is really, really hard for you guys. Okay? (Ross starts to leave) You don't, all right you don't have to love each other, okay? You don't, you don't even have to like each other much right now. But please, you have to figure out a way to be around each other. Joey: Yeah, and not put us in the middle. Phoebe: Yeah, otherwise, I mean that's, that's, that's just it for us hanging out together. Y'know is that what you want? (they both look away) Can you be civil? Rachel: Yeah. Ross: I can. Phoebe: Okay. Good, all right, let's get back in the car, 'cause it's freezing, and my chest is unsupported. Joey: Oh what, wait, wait a second, I mean, what are we doing? Who's going	什么? 我不知道 你昨晚说的 我是说我能理解 乔伊才认同你 是吗 '乔伊? 什么? 这件事没有对错 我觉得错的是谁 很明显 乔伊不这么想 什么? 乔伊和摩妮卡跟我感觉一样 你只会装无辜 你们猜我在学谁? 你们把钱德害得多惨 听着 '我们知道你们都很难受 你们不必爱对方 你们现在甚至不必喜欢对方 但是请设法和平相处 别让我们左右为难 否则我们以后就不用在一起了 你们真的想这样? 讲理一点好吗? 我可以 很好 '回车上吧 '冷死了 我的胸部又吊在那边 等一下 现在是怎样? 谁要跟谁走? 你们去吧 你们都计划好了 我不想破坏 '你们去吧 你大老远开车来 反正我还得去还车 我明天一整天都要陪班 没关系 '你们去吧 不要有罪恶感 '真的 谢谢 回去再打电话给你 我们可以去看电影 或是去看马术表演 听起来不错 我在学“海神号”雪莉温特斯 我知道 再见
---	--

with who? Ross: Look, you guys, you guys should go. (Joey tries to say something, but Ross cuts him off.) No, I'm, you, you planned this all out, and I don't want to ruin it, so you guys should just go. Joey: Come on man, you drove all the way up here. Ross: No, no, really, I've got to take the car back anyway, I'm spending all day tomorrow with Ben, It's fine, no guilt I promise. Rachel: Thank you. Monica: All right, we'll call you when we get back. Ross: Okay. Phoebe: Maybe we can like go to a movie or something. Ross: Okay. Phoebe: Or, or the rodeo!! Ross: That would be great. Phoebe: Okay! Chandler: I was being Shelly Winters from <i>The Poseidon Adventure</i>. Ross: I know! [They all get in the cab and drive away.] Phoebe: Bye!!! [Ross tries to start the truck, and discovers the battery's dead.] Closing Credits [Scene: Carol and Susan's, Carol is running to answer the door.] Carol: (looking through the peephole) Ugh. (opening the door) Ross! Ross: (entering) Hi! Sorry I'm late. Were you sleeping? Carol: Ahh, nooo!! Ross: Oh, great! Listen, oh I had to get you a whole new battery. I got you the best one I could, 'cause that's not where you want to skimp. Carol: You're a genius, Ross. Ross: Yeah, well it came to about \$112, but what the hell, just call it an even 110? Carol: Okay, I'll pay you tomorrow. (pushes him out the door) Ross: Okay. Carol: Okay, bye!! Ross: So they ah, they all took off, it was pretty hard watching them go, y'know? Carol: Yeah, okay, bye. (closes the door, turns out the lights, and runs back to the bedroom) Ross: (outside the door) So I'm gonna take off then! End	抱歉这么晚 你在睡觉? 那就好 你的车子得换电池 我换了一个最好的 这种钱不能省 你真聪明 花了112元 算了 算110就好 明天给你 再见 他们都走了 看他们离开蛮难受的 好 再见 那我走罗
---	---